Kneril ms’ari’ 貪心婦人的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Humi Pilling 吳美奎

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kneril ms’ari’ 貪心婦人的故事  
page: 82-89  
speaker: Humi Pilling 吳美奎  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kneril ms’ari’

RA: Kneril Ms’aris ?

G: Kneril Ms’aris

M: 貪心婦人的故事

RM: none

A: kmyala saku qotux musa smatu sqoliq ga , musa smatu sqoliq ,

RA: kmyala saku qutux musa smatu squliq ga , musa smatu squliq ,  
G: kmyala saku qutux musa smatu squliq ga , musa smatu squliq ,

M: 我說一則有關於貪心婦人在喪禮的故事。  
RM: XXX

A: a ~ maki qotux kneril yaki qasa . rro , ini pijang qnjats , lokah lokah mtjwaw hiya ga , ungats ana qotux picywagan nya qmayah nya hiya nanak . si giway musa pgluw pqabu sqoliq nanu ,

RA: a ~ maki qutux kneril yaki qasa . rro , ini pzyang qnzyat , lokah lokah mtzywaw hiya ga , ungat ana qutux pincywagan nya qmayah nya hiya nanak . si giway musa pgluw pqabu squliq nanu ,  
G: a ~ maki qutux kneril yaki qasa . rro , ini pzyang qnzyat , lokah lokah mtzywaw hiya ga , ungat ana qutux pincywagan nya qmayah nya hiya nanak . si giway musa pgluw pqabu squliq nanu ,

M: 這位婦人不怎麼辛勤工作。雖然有在工作，卻看不到山上工作的成果，就只好一直被人雇工。  
RM: none

A: nanu a ~ , ini ga musa musa se-neng-kun-reng likuy nya ga musa mluw uji , ro , qnaniq balay uji yaki qasa , nanu musa mluw a ~ maniq a ~ cyux maniq qasa likuy nya ga , si usa mluw maniq , uji ,

RA: nanu a ~ , ini ga musa musa seneng kunreng likuy nya ga musa mluw uzi , ru , qnaniq balay uzi yaki qasa , nanu musa mluw a ~ maniq a ~ cyux maniq qasa likuy nya ga , si usa mluw maniq uzi ,  
G: nanu a ~ , ini ga musa musa seneng(Japanese) kunreng(Japanese) likuy nya ga musa mluw uzi , ru , qnaniq balay uzi yaki qasa , nanu musa mluw a ~ maniq a ~ cyux maniq qasa likuy nya ga , si usa mluw maniq uzi ,

M: 有的時候，先生去參加青年訓練，她也跟著去吃。她的先生，在那裏吃，她也跟著去吃。  
RM: none

A: nanu maki qotux ryax , musa mluw smatu sqoliq , musa mluw smatu sqoliq qasa lga , nanu a ~ ini nha , ini nha sijay ijal maras lga , hiya lga musa sayux lpyung muci mkayal ga ,

RA: nanu maki qutux ryax , musa mluw smatu squliq , musa mluw smatu squliq qasa lga , nanu a ~ ini nha , ini nha szyay izyal maras lga , hiya lga musa sayux lpyung muci mkayal ga ,  
G: nanu maki qutux ryax , musa mluw smatu squliq , musa mluw smatu squliq qasa lga , nanu a ~ ini nha , ini nha szyay izyal maras lga , hiya lga musa sayux lpyung muci mkayal ga ,

M: 有一天，她跟著去參加送葬，她要跟去送葬，但是大家都不喜歡帶著她去。他們談論說，她會讓我們在賓客前丟臉。  
RM: none

A: ungat qbaqan nyux si tqabu muci musa saku l’rwa , nanu yasa si nha rasi , rasun nha lro , trang a ~ trang mnaga sqoliq qo , lpyung qasa lga lama smi qwaw ro ini ga rama tmapaq hikil baqu ,

RA: ungat qbaqan nyux si tqabu muci musa saku lrwa , nanu yasa si nha rasi , rasun nha lru , trang a ~ trang mnaga squliq qu lpyung qasa lga lama smi qwaw ru ini ga lama tmapaq hikil baqu ,  
G: ungat qbaqan nyux si tqabu muci musa saku lrwa , nanu yasa si nha rasi , rasun nha lru , trang a ~ trang mnaga squliq qu lpyung qasa lga lama smi qwaw ru ini ga lama tmapaq hikil baqu ,

M: 但是呢，沒有辦法，她說我也要去賺錢。他們也只好帶著她去。當賓客正在等送葬的人回來的時候，會先準備酒，或者事前準備搗小米蔴薯。  
RM: none

A: nanu nyux a ~ nyux paq , paq sm’xu’ hekil , hikil baqu , kwara qo , a ~ tgiway likuy lokah , ini ga cyugal lohung lga , khmay lpyung ga , cyugal lohung , payats lohung , s’xun nha , pira hikil .

RA: nanu nyux a ~ nyux paq , paq smxu’ hikil , hikil baqu , kwara qu , a ~ tgiway likuy lokah , ini ga cyugal luhung lga , khmay lpyung ga , cyugal luhung , payat luhung , sxun nha , pira hikil .  
G: nanu nyux a ~ nyux paq , paq smxu hikil , hikil baqu , kwara qu , a ~ tgiway likuy lokah , ini ga cyugal luhung lga , khmay lpyung ga , cyugal luhung , payat luhung , sxun nha , pira hikil .

M: 在搗小米蔴薯的時候，幾乎都是男性，一般是搗三個臼。如果賓客多的話，他們會衡量，要搗三個臼，或四個臼。  
RM: none

A: nanu a ~ kmal kwara kya qo , nikis hiya , simu laqi ga blaq tama , blaq mkuw tama , mnaga , laxi hmuts a ~ laxi hmuts a ~ musa mingats qnaniq sayux lpyung , lman nha muci laqi , ga nanu a ~ trang cipoq saku kya si ku gluw a ~ s’su’ balay tama bih a ~ t’an nha kwara bnkis uji pi , si naga owah nha qmasuw , hikil .

RA: nanu a ~ kmal kwara kya qu nkis hiya , simu laqi ga blaq tama , blaq mkuw tama , mnaga , laxi hmut a ~ laxi hmut a ~ musa mingat qnaniq sayux lpyung , lman nha muci laqi , ga nanu a ~ trang cipuq saku kya , si ku gluw a ~ s’su balay tama bih a ~ t’an nha kwara bnkis uzi pi , si naga uwah nha qmasuw hikil .  
G: nanu a ~ kmal kwara kya qu nkis hiya , simu laqi ga blaq tama , blaq mkuw tama , mnaga , laxi hmut a ~ laxi hmut a ~ musa mingat qnaniq sayux lpyung , lman nha muci laqi , ga nanu a ~ trang cipuq saku kya si ku gluw a ~ s’su balay tama bih a ~ t’an nha kwara bnkis uzi pi , si naga uwah nha qmasuw hikil .

M: 同時，大人就會要求我們小孩乖乖的坐著，不要去搶食物吃，免得在賓客面前丟臉。我當時還小，我也乖乖的坐在大人旁邊，等著他們來分發蔴薯。  
RM: 同時，大人就會先跟小朋友說：「你們小孩子坐好，好好排好坐著等，不要隨便在賓客面前沒有吃相。」我當時還小，我就跟著一起坐在大人旁邊XXX，等著他們來分發蔴薯。

A: ini uci kya yaki qasa ay , si kaki kya poqing lohung naga , naga hikil baqu ga , nanu trang masoq sm’xu hikil lga , wal si mnaga kya muci , ana nha son muci ini na naga cikay san nha , a ~y ini ma , a ~y , ragay , ragay ku mga , ini ay , a ~o , memao si gali kwara si nya , si nya qopi q’ba kilux rwa a ~y bung na likuy maku qani hiya , bung na likuy maku qani hiya muci ma ro , si nya sèri kwara qo , hikil qasa lro , wal kulus kulus , si tehuk sqo a ~ tehok bih heku nya qo , hikil qasa lpi .

RA: ini uci kya yaki qasa ay , si kaki kya puqing luhung naga , naga hikil baqu ga , nanu trang masuq smxu hikil lga , wal si mnaga kya muci , ana nha son muci ini na naga cikay san nha , a~y ini ma , a~y , ragay , ragay ku mga , ini ay , a~w , memaw si gali kwara si nya , si nya qopi qba kilux rwa a~y bung na likuy maku qani hiya , bung na likuy maku qani hiya muci ma ru , si nya sèri kwara qu hikil qasa lru , wal kulus kulus , si tehuk squ a ~ tehuk bih hiku nya qu hikil qasa lpi .  
G: ini uci kya yaki qasa ay , si kaki kya puqing luhung naga , naga hikil baqu ga , nanu trang masuq smxu hikil lga , wal si mnaga kya muci , ana nha son muci ini na naga cikay san nha , a~y ini ma , a~y , ragay , ragay ku mga , ini ay , a~w , memaw si gali kwara si nya , si nya qopi qba , kilux rwa , a~y bung na likuy maku qani hiya , bung na likuy maku qani hiya muci ma ru , si nya sèri kwara qu hikil qasa lru , wal kulus kulus , si tehuk squ a ~ tehuk bih hiku nya qu hikil qasa lpi .

M: 但是，那位婦人，並不是這樣，她就一直在臼旁邊等小米蔴薯。一旦搗好之後，她就搶先等，雖然他們告訴她再等一下，她不是，就要搶著幫忙，邊說要幫忙，邊用手去大量的挖，熱騰騰的小米蔴薯，邊挖邊說：這是我先生的份，就很不客氣地，她自己便拿了很多，因為太多的小米蔴薯，拿在手上，小米蔴薯，就一滴一滴的流下來，一直流到她的手肘。  
RM: none

A: ana yasa memaw nha psyaqan muci sbun su nya hikil la son nha ga ana yasa wal , wal nya si , a , rasi qo hikil qasa , nanu yasa skayal nha kwara muci , a ~n , baqu na baqu san nha skayal ro , cqryan nha lga , ana kwara qotux kalang qasa ga , mo , syaqan nha balay ro , cqryan nha balay qotux yaki qasa .

RA: ana yasa memaw nha psyaqan muci sbun su nya hikil la son nha ga ana yasa wal , wal nya si , a , rasi qu hikil qasa , nanu yasa skayal nha kwara muci , a~n , baqu na baqu san nha skayal ru , cqryan nha lga , ana kwara qutux qalang qasa ga , mo , syaqan nha balay ru , cqryan nha balay qutux yaki qasa .  
G: ana yasa memaw nha psyaqan muci sbun su nya hikil la son nha ga ana yasa wal , wal nya si , a , rasi qu hikil qasa , nanu yasa skayal nha kwara muci , a~n , baqu na baqu san nha skayal ru , cqryan nha lga , ana kwara qutux qalang qasa ga , mo , syaqan nha balay ru , cqryan nha balay qutux yaki qasa .

M: 因此，大家都笑她說：妳會被蔴薯包覆了，她還是不予理會，逕自帶著小米蔴薯回家。所以，大家及整個部落都譏笑她說是糯小米姊妹。  
RM: none

A: nanu yasa qo a , yan qani jwaw qani uji ga , ini kblaq uji rwa , muci kya , knaniq ta iyal ro , s’ari ta iyal ga , yaqih uji , ini kblaq qasa hiya ,

RA: nanu yasa qu a , yan qani zywaw qani uzi ga , ini kblaq uzi rwa , muci kya , knaniq ta iyal ru , s’ari ta iyal ga , yaqih uzi , ini kblaq qasa hiya ,  
G: nanu yasa qu a , yan qani zywaw qani uzi ga , ini kblaq uzi rwa , muci kya , knaniq ta iyal ru , s’ari ta iyal ga , yaqih uzi , ini kblaq qasa hiya ,

M: 所以，像這樣的行為，也不是好的。我們如果像這樣既貪吃又貪得無厭，也是不對的，那是不好的。  
RM: none

A: nanu ini ga , musa kmuts sapats ro , raral hiya ga , ini ga , kmuts sapats kmuts kacing ro , kmuts kacing a ~ , hmuluy kacing ro , rasun nha kutan bih na gong . nanu si tbuci panga kiri ro , panga qbun ro , si tbuci maras kwara musa , musa pbyaq knasuw nha piwah ,

RA: nanu ini ga , musa kmut sapat ru , raral hiya ga , ini ga , kmut sapat kmut kacing ru , kmut kacing a ~ , hmuluy kacing ru , rasun nha kutan bih na gong . nanu si tbuci panga kiri ru , panga qbun ru , si tbuci maras kwara musa , musa pbyaq qnasuw nha pwah ,  
G: nanu ini ga , musa kmut sapat ru , raral hiya ga , ini ga , kmut sapat kmut kacing ru , kmut kacing a ~ , hmuluy kacing ru , rasun nha kutan bih na gong . nanu si tbuci panga kiri ru , panga qbun ru , si tbuci maras kwara musa , musa pbyaq qnasuw nha pwah ,

M: 從前要準備訂婚牲禮，常殺牛當作訂婚禮，就會將牛牽到溪流旁宰殺，那位貪心婦人就背著背簍及背筐等待著他們分食的牛肉。  
RM: none

A: nanu a , nanu hiya lga , s’ari balay , s’ari balay mpi , yaki qasa ga , ha ~y nanu si nya , nanu a ~ sqonun nha tmahuk kya kwara qsahuy nya hiya , qsahuy nya ro , kwara tapang na kacing ro , gyus nya , si nha , sqonun nha tmahouq kya ramu nya ro sqonun nha manyaq pi .

RA: nanu a , nanu hiya lga , s’ari balay , s’ari balay mpi , yaki qasa ga , ha~y nanu si nya , nanu a ~ squnun nha tmahuk kya kwara qsahuy nya hiya , qsahuy nya ru , kwara tapang na kacing ro , gyus nya , si nha , squnun nha tmahuk kya ramu nya ru squnun nha maniq pi .  
G: nanu a , nanu hiya lga , s’ari balay , s’ari balay mpi , yaki qasa ga , ha~y nanu si nya , nanu a ~ squnun nha tmahuk kya kwara qsahuy nya hiya , qsahuy nya ru , kwara tapang na kacing ro , gyus nya , si nha , squnun nha tmahuk kya ramu nya ru squnun nha maniq pi .

M: 那位婦人非常貪心，通常他們會把牛的內臟一起煮，包括牛肚、牛腸、牛血等統統都一起煮來吃。  
RM: none

A: nanu qotux yaki qasa hiya lga , s’ari magal ro , si nya a’uni , a ~ si nya s’uni nabe hopa , kilux uji ro , ayang qasa , nanu , lequn nya bung na likuy maku muci , sinya sr’iy , tapang ma kinh’tuy kakay nya ro , si usa mu’ kya bih ayang na kacing qasa qo , rqyas nya memaw psabu kwara rqyas nya , rqyas nya ro , mskobits lro , rqyas nya . yasa qo , yasa qo , siyaqan nha kwara , ro skayal nha kwara , abas iyal kacing , ayang kacing , ayang kacing , son nha smi’ lalu lpi .

RA: nanu qutux yaki qasa hiya lga , s’ari magal ru , si nya a’uni , a ~ si nya s’uni nabe hopa , kilux uzi ru , ayang qasa , nanu , lequn nya bung na likuy maku muci , si nya sr’iy , tapang ma kinhtuy kakay nya ru , si usa mu kya bih ayang na kacing qasa qu rqyas nya , memaw psabu kwara rqyas nya , rqyas nya ru , mskobit lru , rqyas nya . yasa qu , yasa qu , syaqan nha kwara , ru skayal nha kwara , abas iyal kacing , ayang kacing , ayang kacing , son nha smi lalu lpi .  
G: nanu qutux yaki qasa hiya lga , s’ari magal ru , si nya a’uni , a ~ si nya s’uni nabe hopa , kilux uzi ru , ayang qasa , nanu , lequn nya bung na likuy maku muci , si nya sr’iy , tapang ma kinhtuy kakay nya ru , si usa mu kya bih ayang na kacing qasa qu rqyas nya memaw psabu kwara rqyas nya , rqyas nya ru , mskobit lru , rqyas nya . yasa qu , yasa qu , syaqan nha kwara , ru skayal nha kwara , abas iyal kacing , ayang kacing , ayang kacing , son nha smi lalu lpi .

M: 那位貪心的婦人貪得無厭，她把杓子裝得滿滿的，因為湯還是很燙，她就提起杓子並說：「這是我先生的份」，一個人就拿了很多，走路的時候，腳踢到石頭，整個人就往牛肉湯鍋裏跌倒，她的臉被熱湯燙到，燙到整個臉部的皮膚都紅腫、不規則、起皺紋。因此每個人都在笑她，都是因為牛肉，大家就為她取外號：牛肉湯，牛肉湯。  
RM: none

A: nanu yan nasa uji ga ini kblaq uji . yan qani jwaw ga s’ari ta iyal ga yaqih ay . pucing kya kai maku .

RA: nanu yan nasa uzi ga ini kblaq uzi . yan qani zywaw ga s’ari ta iyal ga yaqih ay . pucing kya kay maku .  
G: nanu yan nasa uzi ga ini kblaq uzi . yan qani zywaw ga s’ari ta iyal ga yaqih ay . pucing kya kay maku .

M: 所以，像那樣的行為，也不會好的。我們太貪心的這樣的行為，是不好的哦！我的話就說到這裏。  
RM: none

註：

se-neng-kunreng：日語，青年訓練。

hikil baqu：小米薯。

sm’xu hikil：搗米。

mkuw：排隊。

heku：手肘。

qbun：竹製四方簍。

kinh’tuy：踢到東西。